

3. Mai 2018

1150 JAHRE ANERKENNUNG DER SLAWISCHEN LITURGIESPRACHE

Mit einer Gemeinschaftsausgabe mit der Slowakischen Republik gedenkt die Vatikanstadt an die 1150-Jahr-Feier der Anerkennung der altslawischen Sprache als vierte Liturgiesprache neben Hebräisch, Griechisch und Latein. Der zum Anlaß vom Graveur František Horniak nach einem Entwurf des Künstlers Dušan Kállay für die Tiefdrucktechnik gravierte Gedenkblock zeigt die hl. Kyryllus und Methodius, wie sie bei ihrer Ankunft in Rom mit den Reliquien des hl. Clemens und den in die altslawischen Kirchensprache übersetzten Texten der vier Evangelien von Papst Hadrian II. empfangen werden. Die Darstellung ist inspiriert an den Apsismosiken der römischen Basilika Santa Maria Maggiore und am Codex Zographensis (nach dem Fundort im Zographos-Kloster auf dem Berg Athos), einem Juwel der slawischen Literatur des 10. Jahrhunderts, bestehend aus einer Version der vier Evangelien in altslawischer Kirchensprache. Der Text auf der Briefmarke ist eine Übertragung der ersten vier Verse des Markusevangeliums: Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes: Es begann, wie es bei dem Propheten Jesaja steht: Ich sende meinen Boten vor dir her; er soll den Weg für dich bahnen. Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen! So trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündigte Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.

Nennwert: € 5,95

Postwertformat: 44,5 x 54,5 mm - Zähnung: 13 x 13

Gedenkbogenformat: 110 x 160 mm

Künstler: František Horniak - Kupferstecher: Dušan Kállay

Druck: taille-douce/offset

Druckerei: Phil@poste (Frankreich)

Max. Auflage: 80.000 Gedenkbogen



25 JAHRE STIFTUNG »CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE«

Am 5. Juni 1993 wurde mit dem Chirograph des hl. Johannes Paul II. die Päpstliche Stiftung »Centesimus Annus Pro Pontifice« errichtet, mit dem Ziel der Zusammenarbeit beim Studium und der Verbreitung der katholischen Soziallehre und der Förderung der Information über die Aktivitäten des Heiligen Stuhls, gemäß der Enzyklika Centesimus Annus. Der von der Künstlerin Daniela Longo entworfene Postwert zeigt einen Ausschnitt eines Gemäldes von Domenico Ghirlandaio, Die Anbetung der Könige, datiert um 1485-1488 und aufbewahrt in der Galerie im Hospital der Unschuldigen Kinder in Florenz.

Nennwert: € 0,95

Format: 35 x 35 mm - Zähnung: 13 ¼ x 13 ¼

Exemplare pro Bogen: 10

Bogenformat: 201 x 96 mm

Künstlerin: Daniela Longo

Druckerei: Cartor (Frankreich)

Max. Auflage: 100.000 komplette Serien

3 de maio de 2018

1150° ANIVERSARIO DEL RECONOCIMIENTO DE LA LENGUA LITÚRGICA ESLAVA

La Ciudad del Vaticano, en emisión conjunta con la república eslovaca, conmemora el 1150° Aniversario del reconocimiento del eslavo antiguo como cuarta lengua litúrgica junto con el hebreo, el griego y el latín. El folleto, realizado para la ocasión con la técnica de la entalladura por el grabador František Horniak según diseño del artista Dušan Kállay, representa el momento en el que los Santos Cirilo y Metodio llegaron a Roma, acogidos por el Papa Adriano II, con las reliquias de San Clemente y los textos de los cuatro evangelios traducidos al eslavo antiguo. La representación está inspirada en los mosaicos preservados del ábside de la Basílica de Santa María la Mayor de Roma y en el código Zografense (del monasterio Zographos sobre el monte Athos donde fue encontrado), una joya de la literatura eslava del X siglo consistente en una versión en lengua antigua eslava de los cuatro evangelios. El texto representado en el sello es una trasposición de los primeros cuatro versos del primer capítulo del evangelio de san Marcos: Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío mi mensajero delante de ti: él preparará tu camino delante de ti. Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas. Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de los pecados.

Valore facial: € 5,95

Formato de los sellos: 44,5 x 54,5 mm - Dentellado: 13 x 13

Dimensión del folleto: 110 x 160 mm

Artista: František Horniak - Incisor: Dušan Kállay

Tipo de impresión: taille-douce/offset

Imprenta: Cartor (Francia)

Tirada max.: 80.000 folletos



25° ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE

El 5 de junio de 1993, con un acto quirógrafo del Sumo Pontífice san Juan Pablo II, quedaba constituida la Fundación, denominada Centesimus Annus Pro Pontifice, con el fin de colaborar en el estudio y difusión de la doctrina social cristiana y en la promoción de la información sobre la actividad de la Santa Sede, como está expuesto en la encíclica Centesimus Annus. El sello, obra del artista Daniela Longo, reproduce un detalle de la pintura de Domenico Ghirlandaio, La adoración de los magos de los inocentes, datada en torno al 1485-1488 y conservada en la Galería del Hospital de los Inocentes en Florencia.

Valor facial: € 0,95

Formato: 35 x 35 mm - Dentellado: 13 ¼ x 13 ¼

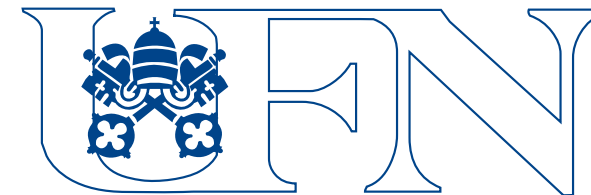
Folio de: 10 sellos

Dimensiones del folio: 201 x 96 mm

Artista: Daniela Longo

Imprenta: Cartor (Francia)

Tirada max: 100.000 series completas



3 MAGGIO 2018

1150° ANNIVERSARIO DEL RICONOSCIMENTO DELLA LINGUA LITURGICA SLAVA

EMISSIONE CONGIUNTA
CITTÀ DEL VATICANO - SLOVACCHIA



25° ANNIVERSARIO DELLA FONDAZIONE CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE



BF 05 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO

www.vaticanstate.va

1150° ANNIVERSARIO DEL RICONOSCIMENTO DELLA LINGUA LITURGICA SLAVA

La Città del Vaticano, in emissione congiunta con la repubblica slovacca, commemora il 1150° Anniversario del riconoscimento dello slavo antico come quarta lingua liturgica accanto all'Ebraico, il Greco e il Latino. Il foglietto, realizzato per l'occasione nella tecnica dell'intaglio dall'incisore František Horniak su disegno dell'artista Dušan Kállay, raffigura il momento in cui i Santi Cirillo e Metodio giunsero a Roma, accolti da Papa Adriano II, con le reliquie di San Clemente e i testi dei quattro Vangeli tradotti in slavo antico. La raffigurazione è ispirata ai mosaici preservati nell'abside della Basilica di Santa Maria Maggiore a Roma e al codice Zografense (dal monastero Zogràphos sul monte Athos dove fu trovato), un gioiello della letteratura slava del X secolo consistente in una versione in lingua antica slava dei quattro Vangeli. Il testo riportato sul francobollo è una trasposizione dei primi quattro versi del primo capitolo del Vangelo di Marco: Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. Come sta scritto nel profeta Isaia: «Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri», vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati.

Valore facciale: € 5,95

Formato: 44,5 x 54,5 mm - Dentellatura: 13 x 13
Dimensioni del foglietto: 110 x 160 mm

Artista: František Horniak - Incisore: Dušan Kállay

Tipo di Stampa: taille-douce/offset

Stamperia: Phil@poste (Francia)

Tiratura max.: 80.000 foglietti



25° ANNIVERSARIO DELLA FONDAZIONE CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE

Il 5 giugno del 1993 veniva costituita con atto chirografo del Sommo Pontefice San Giovanni Paolo II la Fondazione denominata Centesimus Annus Pro Pontifice, con lo scopo di collaborare allo studio e alla diffusione della dottrina sociale cristiana e alla promozione dell'informazione circa l'attività della Santa Sede, così come esposto nella sua Enciclica Centesimus Annus. Il francobollo, opera dell'artista Daniela Longo, riproduce un particolare del dipinto di Domenico Ghirlandaio L'Adorazione dei Magi degli Innocenti databile intorno al 1485-1488 e conservato nella Galleria dello Spedale degli Innocenti a Firenze.

Valore facciale: € 0,95

Formato: 35 x 35 mm - Dentellatura: 13 ¼ x 13 ¼

Foglio da: 10 francobolli

Dimensioni del foglio: 201 x 96 mm

Artista: Daniela Longo

Stamperia: Cartor (Francia)

Tiratura max.: 100.000 serie complete

1150° ANNIVERSIRE DE LA RECONNAISSANCE DE LA LANGUE LITURGIQUE SLAVE

La Cité du Vatican, en émission conjointe avec la République Slovaque, commémore le 1150° Anniversaire de la reconnaissance du slave ancien comme quatrième langue liturgique à côté de l'hébreu, du grec et du latin. Le feuillet, réalisé pour l'occasion avec la technique de l'intaille par le sculpteur František Horniak sur un dessin de artiste Dušan Kállay, représente le moment où les saints Cyrille et Méthode arrivent à Rome, accueillis par le Pape Adrien II, avec les reliques de saint Clément et les textes des quatre évangiles traduits en slave ancien. Cette représentation s'inspire des mosaïques préservées dans l'abside de la basilique Sainte-Marie-Majeure à Rome et du code de Zographos (du monastère Zographos sur le mont Athos où il fut trouvé), bijou de la littérature slave du Xe siècle consistant en une version des quatre évangiles en langue slave ancienne. Le texte reporté sur le timbre est une transposition des quatre premiers vers du premier chapitre de l'évangile de Marc: Commencement de l'évangile de Jésus, Christ, Fils de Dieu. Il est écrit dans Isaïe, le prophète: Voici que j'envoie mon messager en avant de toi, pour ouvrir ton chemin. Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés.

Valeur faciale: € 5,95

Format: 44,5 x 54,5 mm - Dentelure: 13 x 13
Dimensions du bloc-feuillet: 110 x 160 mm

Artiste: František Horniak - Graveur: Dušan Kállay

Type d'impression: taille-douce/offset

Imprimerie: Phil@poste (France)

Tirage max.: 80.000 bloc-feuillets



25° ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE

Le 5 juin 1993, par un acte chirographe du Souverain Pontife Saint Jean-Paul II, était constituée la Fondation Centesimus Annus Pro Pontefice, en vue de l'étude et de la diffusion de la doctrine sociale chrétienne et de la promotion de l'information sur l'activité du Saint-Siège, tel qu'exposé dans l'encyclique Centesimus Annus. Dans son discours à la Fondation du 13 mai 2016. Le timbre, œuvre de l'artiste Daniela Longo, reproduit un détail de la peinture de Domenico Ghirlandaio L'Adoration des Mages, datée en 1485-1488 environ et conservée dans la Galleria dello Spedale degli Innocenti à Florence.

Valeur faciale: € 0,95

Format: 35 x 35 mm - Dentelure: 13 ¼ x 13 ¼

Feuille de: 10 timbres

Dimensions de la feuille: 201 x 96 mm

Artiste: Daniela Longo

Imprimerie: Cartor (France)

Tirage max.: 100.000 série complete

1150th ANNIVERSARY OF THE RECOGNITION OF THE SLAVONIC LITURGICAL LANGUAGE

In a joint issue with the Slovak Republic, Vatican City celebrates the 1150th Anniversary of old Slavonic, the fourth liturgical language alongside Hebrew, Greek and Latin. The postage stamp sheet produced for the occasion is from an engraving by František Horniak based on a design by artist Dušan Kállay. The artwork features the time when Saints Cyril and Methodius reached Rome and were received by Pope Adrian II with the relics of Saint Clement and the texts of the four Gospels translated into old Slavonic. The depiction is inspired by mosaics in the apse of the Basilica of Saint Mary Major in Rome and the Codex Zographensis (found at the Zograf Monastery on Mount Athos), a treasure of tenth century Slavic literature consisting of a translation of the four Gospels into old Slavonic. The text featured on the postage stamp shows the first four verses of the first chapter of Mark's Gospel: The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: "Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: "Prepare the way of the Lord, make straight his paths". John the Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

Face value: € 5.95

Format: 44,5 x 54,5 mm - Perforation: 13 x 13
Souvenir-sheet size: 110 x 160 mm

Artist: František Horniak - Engraver: Dušan Kállay

Printing process: taille-douce/offset

Printer: Phil@poste (France)

Max. total printing: 80,000 Souvenir-sheets



25th ANNIVERSARY OF THE "CENTESIMUS ANNUS PRO PONTIFICE" FOUNDATION

On 5 June 1993 Saint John Paul II officially established the "Centesimus Annus - Pro Pontifice" Foundation with the purpose of promoting the study and dissemination of the Church's social doctrine and information on the activities of the Holy See, as outlined in his Encyclical "Centesimus Annus". In his address to the Foundation on 13 May 2016, The postage stamp, a work by artist Daniela Longo, features a detail of a painting by Domenico Ghirlandaio, "The Adoration of the Magi", dated around 1485-1488 and kept in the Gallery of the Spedale degli Innocenti in Florence.

Face value: € 0.95

Format: 35 x 35 mm - Perforation: 13 ¼ x 13 ¼

Sheet of: 10 stamps

Sheet size: 201 x 96 mm

Artist: Daniela Longo

Printer: Cartor (France)

Max. total printing: 100,000 complete series